

## Chambre des Représentants

SESSION 1975-1976

30 JUIN 1976

### PROJET DE tor

réglant les formes de la coopération culturelle internationale en application de l'article 59bis, § 2, de la Constitution.

#### RAPPORT COMPLEMENTAIRE

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DE LA CULTURE (1)

PAR M. DIEGENANT.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le 23 juin dernier, le Président de la Chambre fit renvoyer le présent projet de loi en Commission à seule fin de lui donner un avis sur le point de savoir si le Conseil de la Communauté culturelle allemande aurait dû être saisi par le Ministre d'une demande d'avis motivé sur l'avant-projet de loi, comme le prétend ce Conseil dans des télégrammes adressés au Gouvernement et au Président de la Chambre. (Voir en annexe).

\* \* \*

Pour le Ministre de la Réforme des Institutions (F), il n'y a pas eu de violation de l'article 29 de la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la Communauté culturelle alle-

(1) Composition de la Commission :

Président : M. Otte,

A. - Membres: MM. Diegenant, Moors, Marc Olivier, Otte, Parisis, Schyns, Mme Sreyaert, M. Wijnen. - Mme Brenez, MM. Cumps, Dehousse, Temmerman, Tobback, Van Elewyck, Ylieff. - MM. Daems, Flamant, Hannotte, Mundeleer. - M. Helguers, Mme Spaak épse Danis, Mme Maes, M. Somers,

B. - Suppléants: MM. Beauthier, Blanckaert, Bourgeois, Tijl Declercq. - MM. Adriaensens, Baudson, Geldolf, Scokaert. - MM. Niemegeers, Picron. - M. Bila. - M. Yondemeulebroucke.

Voir :

878 (1975-1976) :

- N° 1: Projet de loi.
- N° 2: Rapport.

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1975-1976

30 JUNI 1976

### WETSONTWERP

houdende organisatie van de vormen van internationale culturele samenwerking in toepassing van artikel 59bis, § 2, van de Grondwet.

#### AANVULLEND VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE  
VOOR DE CULTUUR (1)

UITGEBRACHT DOOR DE HEER DIEGENANT.

DAMES EN HEREN,

Op 23 juni j.l. liet de Voorzitter van de Kamer het onderhavige wetsontwerp terugzenden naar de Commissie, uitsluitend om een advies uit te brengen over het feit of de Minister de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap om een met redenen omkleed advies had moeten verzoeken betreffende dit voorontwerp van wet, zoals bedoelde Raad in de aan de Regering en aan de Voorzitter van de Kamer gericht telegrammen beweert. (Zie bijlage).

\* \* \*

Volgens de Minister voor Hervorming van de Instellingen (F) werd artikel 29 van de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap niet

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Otte.

A. Leden : de heren Diegenant, Moors, Marc Olivier, Orte, Parisis, Sehyns Mevr. Steyaert, de heer Wijnen. - Mevr. Brenez, de heren Cumps, Dehousse, Temmerman, Tobback, Van Elewyck, Ylieff. - de heren Daems, Flamant, Hannotte, Mundeleer. - de heer Helguers, Mevr. Spaak echtg. Danis. - Mevr. Maes, de heer Somers.

B. - Plaatsvervangers : de heren Beauthier, Blanckaert, Bourgeois, Tijl Declercq. - de heren Adriaensens, Baudson, Geldolf, Scokaert. - de heren Niemegeers, Pieton. - de heer Bila. - de heer Yandemeulebroucke.

Zie :

878 (1975-1976) :

- Nr 1: Wetsontwerp.
- Nr 2: Verslag.

mande qui prescrit aux Ministres de soumettre à l'avis motivé du Conseil :

1° les avant-projets de loi ainsi que d'arrêtés organiques et réglementaires qui concernent les matières visées à l'article 28 (de la loi du 10 juillet 1973) et qui s'appliquent à la région de langue allemande ainsi que les amendements à ces projets;

2° ...

Les matières visées à l'article 28 précité sont déterminées par renvoi à l'article 59bis, §§ 2 et 3, de la Constitution ainsi qu'à l'article 2, 10 et 30 à 100, de la loi du 21 juillet 1971 relative à la compétence et au fonctionnement du Conseil culturel pour la Communauté culturelle française et pour la Communauté culturelle néerlandaise.

Le projet de loi n° 878 est sans doute relatif à une matière visée à l'article 28 précité mais il ne s'applique pas à la région de langue allemande puisqu'il a pour objet de donner au Conseil culturel de la Communauté culturelle française et de la Communauté culturelle néerlandaise le pouvoir de donner son assentiment aux traités.

Le pouvoir de donner son assentiment à un traité est juridiquement identique au pouvoir de voter des décrets, ce pouvoir est de nature législative et un tel pouvoir n'a pas été donné au Conseil de la Communauté culturelle allemande par la loi du 10 juillet 1973.

Pour que le Conseil de la Communauté culturelle allemande soit compétent, il ne suffit pas qu'il s'agisse d'un problème relatif à une matière énumérée à l'article 59bis, § 2, de la Constitution comme le veut l'article 28 de la loi du 10 juillet 1973, il faut aussi qu'un avant-projet de loi s'applique à la région de langue allemande.

Le projet de loi est donc étranger à la compétence du Conseil de la Communauté culturelle allemande.

\* \* \*

Le Ministre a également tenu à préciser que le présent projet de loi n'interfère en rien à la compétence légale du Conseil de la Communauté culturelle allemande en matière de coopération culturelle internationale lorsque cette communauté culturelle est concernée. Cette compétence d'avis résulte de l'article 28 de la loi du 10 juillet 1973.

\* \* \*

Un membre s'est basé sur l'article 17, 1 du Règlement de la Chambre pour soutenir que le renvoi en Commission d'un projet implique toujours sa remise en discussion complète.

Il est soutenu par un autre membre qui voudrait saisir l'occasion pour lever les ambiguïtés du texte qui sont restées après la discussion sur le fond du projet. A son estime le dispositif du projet de loi n'exclut pas formellement le Conseil de la Communauté culturelle allemande du champ d'application.

Il ne lui semble pas clair non plus si l'assentiment que prévoit le projet s'ajoute à l'assentiment des Chambres législatives prévu à l'article 68 de la Constitution, en quel cas il n'y aurait aucune raison de ne pas attribuer un pouvoir identique au Conseil de la Communauté culturelle allemande, ou s'il remplace l'assentiment des Chambres législatives, en quel cas il s'agirait d'un pouvoir de niveau décretaal étranger au Conseil de la Communauté culturelle allemande.

overrreden. Bedoeld artikel legt de Ministers de verplichting op de volgende manieren voor advies aan de Raad voor te leggen:

10 de voorontwerpen van wet evenals de organieke en bestuursrechtelijke besluiten betreffende de in artikel 28 (van de wet van 10 juli 1973) bedoelde materies en die toepasselijk zijll op het Duitstalige gewest, evenals de op die ontwerpen ingediende amendementen;

2°...

De in voormeld artikel 28 bedoelde materies worden bepaald bij verwijzing naar artikel 59bis, §§ 2 en 3, van de Grondwet, en naar artikel 2, I" en 30 tot 100, van de wet van 21 juli 1971 betreffende de bevoegdheid en de werking van de Cultuurraden voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap en van de Cultuurraad voor de Franse Cultuurgemeenschap.

Wetsontwerp n° 878 houdt zonder enige twijfel verband met een in voormeld artikel 28 bedoelde materie, maar is niet van toepassing op het Duitstalige gewest, aangezien het tot doel heeft de Cultuurraad voor de Franse Cultuurgemeenschap en de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap bevoegdheid te verlenen om verdragen goed te keuren.

Uit een juridisch oogpunt is de bevoegdheid om goedkeuring aan een verdrag te hechten precies dezelfde als de bevoegdheid om decreten goed te keuren; die bevoegdheid is van wetgevende aard en een dergelijke bevoegdheid werd bij de wet van 10 juli 1973 niet opgedragen aan de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap.

Om aan de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap bevoegdheid te geven volstaat het niet dat het een vraagstuk betreft i.v.m. een materie opgesomd in artikel 59bis, § 2, van de Grondwet zoals dat wordt opgelegd bij artikel 28 van de wet van 10 juli 1973; daarenboven is het noodzakelijk dat een voorontwerp van wet van toepassing is op het Duitstalige gewest.

Het wetsontwerp valt dus buiten de bevoegdheid van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap.

" " "

De Minister wijst er verder op dat dit wetsontwerp helemaal geen afbreuk doet aan de wettelijke bevoegdheid van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap inzake internationale culturele samenwerking, wanneer deze Cultuurgemeenschap erbij betrokken is. Deze adviserende bevoegdheid vloeit voort uit artikel 28 van de wet van 10 juli 1973.

\* \* \*

Een lid beroept zich op artikel 17, 1, van het Reglement van de Kamer om te verklaren dat de verzending van een ontwerp naar de Commissie altijd in zich houdt dat het ontwerp opnieuw volledig in discussie wordt gebracht.

Het lid wordt hierbij gesteund door een ander lid dat de gelegenheid te baat wenst te nemen om uit de tekst alle dubbelzinnige passussen te verwijderen die na de bespreking van de inhoud van het ontwerp zijn overgebleven. Zijns inziens wordt de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap door de eigenlijke tekst van het wetsontwerp niet uitdrukkelijk uir de werkingssfeer van de wet geweerd.

Het lijkt hem evenmin duidelijk of de door het ontwerp in uirzicht gestelde roesternming komt bij de toestemming van de Wetgevende Kamers, waarin voorzien is bij artikel 68 van de Grondwet, in welk geval er geen reden zou bestaan om een zelfde bevoegdheid niet roe te kernen aan de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap dan wel of zij de toesternming van de Wetgevende Kamers vervangr, in welk geval het om een decreetbevoegdheid gaat die vreemd is aan de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap.

Dans un même ordre d'idées, un intervenant s'est demandé si, au cas où la Communauté culturelle allemande serait concernée par un traité relevant de la compétence d'assentiment du Conseil culturel français ou néerlandais, on en viendrait à une procédure d'assentiment en cascade d'abord la procédure d'avis du Conseil pour la Communauté culturelle allemande, suivie de l'assentiment du Conseil culturel français ou néerlandais, et de celui des Chambres législatives.

Le Ministre de la Réforme des Institutions (F) rétorque que le premier considérant du projet, et l'article 1<sup>er</sup> se réfèrent à l'article 59bis, § 2 de la Constitution. Cet article concerne les Conseils culturels pour les communautés culturelles française et néerlandaise, à l'exclusion du Conseil de la Communauté culturelle allemande qui trouve sa base juridique dans l'article 59ter de la Constitution.

Un seul projet de loi n'aurait pu attribuer compétence aux deux Conseils culturels et au Conseil pour la Communauté culturelle allemande car pour les premiers, le vote doit avoir lieu avec une majorité surqualifiée tandis que pour le dernier la majorité absolue des voix suffit. Le Ministre fait remarquer ensuite que jamais le Conseil de la Communauté culturelle allemande n'aurait à donner un avis sur un avant-projet de décret demandant l'assentiment du Conseil culturel français ou néerlandais, car ce Conseil ne peut être concerné par de tels traités.

A la question de savoir si l'assentiment des Conseils culturels s'ajoute à ou remplace celui des Chambres législatives le Ministre répond, ne voulant rouvrir le débat sur le fond du projet, que les travaux précédents de la Commission doivent donner la réponse.

• • •

Par 12 voix et 4 abstentions dont une motivée par le refus du Ministre de donner des précisions sur le fond du projet, la Commission émet l'avis qu'il n'y a pas lieu de rencontrer favorablement la demande du Conseil pour la Communauté culturelle allemande.

Le présent rapport est approuvé à l'unanimité.

*Le Rapporteur,*

A. DIEGENANT.

*Le Président,*

R. OTTE.

Hierop inhakend vraagt een lid zich af of, indien een verdrag dat tot de toestemmingsbevoegdheid van de Franse of de Nederlandse Cultuurraad behoort tevens de Duitse cultuurgemeenschap betreft, men tot een ellenlange toestemmingsprocedure zou komen, ten eersre de procedure van advies van de Raad voor de Duitse Cultuurgemeenschap, vervolgens de toestemming van de Franse of de Nederlandse Cultuurgemeenschap en ten slotte die van de Wetgevende Kamers.

De Minister voor Hervorming van de Instellingen (F) antwoordt dat de eerste considerans van het ontwerp en artikel 1 naar artikel 59bis, § 2, van de Grondwet verwijzen. Dat artikel heeft betrekking op de Cultuurraden voor de Franse en de Nederlandse Cultuurgemeenschap met uitsluiting van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap waarvan de organisatie geregeld wordt bij artikel 59ter van de Grondwet.

Een enkel wetsontwerp kon de bevoegdheid met aan de twee Cultuurraden én aan de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap toekennen, omdat de goedkeuring in de eerstgenoemde twee moet geschieden met een bijzondere meerderheid, terwijl voor de laatstgenoemde de volstrekte meerderheid volstaat. Vervolgens merkt de Minister op dat de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap nooit een advies zal moeten uitbrengen over een voorontwerp van decreet waarbij de instemming van de Franse of Nederlandse Cultuurraad wordt gevraagd, omdat die Raad niet bij dergelijke verdragen betrokken kan worden.

Op de vraag of de instemming van de Cultuurraden aan die van de Wetgevende Kamers moet worden toegevoegd dan wel of ze deze moet vervangen, antwoordt de Minister — die het debat over de grond van het ontwerp niet opnieuw wil openen — dat het antwoord moet worden gezocht in de vorige werkzaamheden van de Commissie.

\* \* \*

Met 12 stemmen en 4 onthoudingen, waarvan een steun op de weigering van de Minister om bijzonderheden te verstrekken over de grond van het ontwerp, spreekt de Commissie de mening uit dat op het verzoek van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap niet gunstig hoeft te worden beschikt.

Dit verslag wordt eenparig goedgekeurd.

*De Yerslaggever,*

A. DIEGENANT.

*De Yoorzitter,*

R. OTTE.

## ANNEXE.

## BIJLAGE.

Texte du télégramme adressé par les Vice-présidents du Conseil de la Communauté culturelle allemande au Président de la Chambre, le 22 juin 1976.

Tekst van het Telegram dat door de Ondervoorzitters van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap op 22 juni 1976 gericht werd aan de Voorzitter van de Kamer.

*(Traduction.)*

En vertu des articles 28 et 29 de la loi du 10 juillet 1973, le Conseil de la Communauté culturelle allemande décide:

## Article 1.

Le Conseil de la Communauté culturelle allemande proteste contre l'inobservation de l'article 29 de la loi du 10 juillet 1973 en vertu duquel les ministres doivent soumettre à l'avis motivé du Conseil, les avant-projets de lois qui concernent les matières visées à l'article 28 et qui s'appliquent à la région de langue allemande.

## Art. 2.

Le Conseil de la Communauté culturelle allemande invite les Ministres des Réformes institutionnelles, le Ministre des Affaires étrangères et le Président de la Chambre des Représentants à soumettre à l'approbation du Conseil le projet de loi réglant les formes de la coopération culturelle internationale (Doc. n° 878/1 et 2).

## Art. 3.

Le Conseil de la Communauté culturelle allemande prie le Président de la Chambre des Représentants de différer la discussion du document précité jusqu'à ce que le Conseil de la Communauté culturelle allemande ait marqué son assentiment.

Par ordre du Conseil de la Communauté culturelle allemande,

*Les vice-présidents,*

B. GENTGES,

K. ORTMANN,

F. DUPONT,

M. LOUIS.

*(Vertaling.)*

Krachtens artikel 28 en 29 van de wet van 10 juli 1973 besluit de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap:

## Artikel 1.

De Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap protesteert tegen de niet-inachtneming van artikel 29 van de wet van 10 juli 1973, op grond waarvan de Ministers de voorontwerpen van wetten betreffende in artikel 28 vermelde aangelegenheden en in het Duitstalige gebied roepassing vinden, aan de Raad moeten voorleggen ter fine van een met reden omkleed advies.

## Art. 2.

De Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap verzoekt de Ministers voor Institutionele Hervormingen, de Minister van Buitenlandse Zaken en de Voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers her wetsonwerp houdende organisatie van de vormen van internationale culturele samenwerking (Struk n° 878/1 en 2) ter goedkeuring aan de Raad voor te leggen.

## Art. 3.

De Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap verzoekt de Voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers de bespreking van her genoemde stuk uit te stellen tot de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap zijn instemming heeft betuigd.

In opdracht van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap,

*De ondervoorzitters,*

B. GENTGES,

K. ORTMANN,

F. DUPONT,

M. LOUIS.

Aufgrund der Artikel 28 und 29 des Gesetzes vom 10. Juli 1973 beschliesst der Rat der Deutschen Kulturgemeinschaft:

## Artikel 1.

Der Rat der Deutschen Kulturgemeinschaft protestiert gegen die Nichtbeachtung des Artikels 29 des Gesetzes vom 10. Juli 1973, aufgrund dessen die Minister dem Rat die Vorentwürfe von Gesetzen welche die in Artikel 28 genannten Sachgebiete betreffen und im Gebiet Deutscher Sprache Anwendung finden, zur begründeten Stellungnahme vorlegen müssen.

## Art. 2.

Der Rat der Deutschen Kulturgemeinschaft bittet die Herrn Minister für Institutionelle Reformen, den Herrn Aussenminister und den Herrn Präsidenten der Abgeordnetenkammer, dem Rat den Gesetzentwurf über internationale kulturelle Zusammenarbeit (Dokument 878 no. 1 und 2) zur Begutachtung vorzulegen.

## Art. 3.

Der Rat der Deutschen Kulturgemeinschaft bittet den Herrn Präsidenten der Abgeordnetenkammer, die Diskussion über das besagte Dokument so lange zurückzustellen, bis der Rat der Deutschen Kulturgemeinschaft sein Gutachten abgegeben hat.

Im Auftrag des Rates der Deutschen Kulturgemeinschaft,

*Die Vizepräsidenten,*

B. GENTGES,

K. ORTMANN,

F. DUPONT,

M. LOUIS.